

ME1– Munich- 7.03.2019

Closing remarks

Anna Matamala

Anna.matamala@uab.cat



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



EASIT project

Aims of the multiplier event:

- Disseminate EASIT project, especially IO1 and IO2, in order to get feed-back.
- Learn from other experiences to see how EASIT can have a higher impact.



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



EASIT project

This project makes sense...

- Content is difficult to understand
- What about existing access services?



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



EASIT project

But also:

- Existing work but need to give more visibility to it and learn from each other.



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



EASIT project: the MULTI project

MULTI language

MULTI country

MULTI modal

MULTI partner profile

MULTI professional profile

MULTI disciplinary

MULTI CHALLENGE!



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



IO 1

Got input from 128 experts: trainers, translators/adaptors, producer/creator/writer, validator/advisor

Spanish-Swedish-German (25-28 each), Slovenian, Italian (14-19), Catalan (7) + English (9)



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



IO 1

Demographic profile (female, age 41-60, language-related field, also involved in training)

Training in the form of workshops and self-learning
EASIT materials can be useful for both?
Do we need to go beyond this?



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



IO 1

Practical writing exercises are the most valued...

EASIT challenge: how to approach this when we design our training materials taking into account we want to stay at cross-language level?



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



IO 1

Shared European guidelines are considered important/needed

EASIT challenge: to consider how to include guidelines on the production of project materials (cross-language / language-specific)



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



IO 1

We did not get your input? Join us as stakeholder in the next steps and give us feed-back!



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



IO 2

Focus on AUDIO-VISUAL information

Recommendations on:

1. Easy-to-understand news
2. Easy-to-understand subtitles
3. Easy-to-understand audio description



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



IO 2

Qualitative data obtained, but many challenges on possible constraints:

- * is it relevant for all types of content?
- * what if the movie is not easy to understand?



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



IO 2

Users at the centre of our research: preferences for diverse users with diverging needs.

Juggling between E2R and PL: the EASIT approach is easy-to-understand content.

Challenge: how will this be transferred into EASIT?



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



IO 1 + IO2... moving to IO3

Skills have been identified: next step, defining profiles and skills associated with it.

No name is needed, it is a specialisation.



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Invited talks

MULTI approach
MULTI inspiring ideas



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Invited talks: M. Serrano García (UN)

Practical approach

definitions, complexity, multilingualism, images and easy read definitions, logo, templates, in-house/outourcing (deadlines, validation, training, quality control, etc.), audience, document selection, storage and dissemination.



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Invited talks: Prof. Dr. Hansen-Schirra

Research approach

Multi-methods (ET now in ER but not only)

Multi-elements (genitive, compound, etc.)

Multi-user (diff. target groups benefit from ER)

Multi-measures (comprehension, readability, etc.)



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Dr. Carlo Eugeni

Innovation & technological approach

- Live captioning in easy English
- Text-on-top
- Automatic translation is improved (Idea Unit rendition assessment IRA)



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Discussion

- Finances? Political decision!
- Are they really useful for complex content?
- Diverging needs for diverging audiences.
Patronizing? Useful even if they were not aware about it?
- E2R rules transferred to subtitles can increase accessibility?



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Discussion

- How can E2R be transferred from written into oral? Complementary materials, different track/choice, specific TV programme as solutions?
- Different strategies in different countries (terms in AD)?
- Need for social recognition.



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Some thoughts

- Many questions marks when going from WRITTEN to AUDIOVISUAL. Let's face the challenge!
- "I don't know": some existing research but need for more research.



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Some thoughts

- The role of technology and innovation.
- The role of standardisation.



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Some thoughts

- We need practical experiences.
- We need more research.
- We need more training.
- We need involvement from ALL stakeholders.
- We need to share all this information beyond borders (what about non-alphabetical lang.?)



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



And now...

Interest in sharing information:

anna.matamala@uab.cat



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Follow us.... and help us!

Website: <http://pagines.uab.cat/easit>

Twitter/ Facebook: @EASITproject

Stakeholder's list: anna.matamala@uab.cat



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



THANKS

Thanks, Rocío Bernabé-Caro and SDI, and all the team. Thanks, live subtitlers and interpreters

Thanks, speakers, participants... ALL!



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Disclaimer

The project EASIT has received funding from the European Commission under the Erasmus + Strategic Partnerships for Higher Education programme, grant agreement **2018-1-ES01-KA203-05275**.

The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License.



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



<http://pagines.uab.cat/easit>



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

